

No. 55267*

**Turkey
and
Jordan**

Protocol of cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in trade remedies. Amman, 27 March 2016

Entry into force: 9 January 2017 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: Arabic, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 11 July 2018

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Jordanie**

Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans le domaine des mesures correctives commerciales. Amman, 27 mars 2016

Entrée en vigueur : 9 janvier 2017 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : arabe, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie,
11 juillet 2018

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

يمكن تعديل هذا البروتوكول في أي وقت من خلال الموافقة الخطية المشتركة بين الأطراف. وتتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقا للإجراءات القانونية المتكورة تحت المادة 6.

حرر ووقع هذا البروتوكول في عمان بتاريخ 2016/3/27 باللغة التركية والعربية والإنجليزية، جميع النسخ متساوية الحجية القانونية، وفي حال وجود اختلاف تسود النسخة باللغة الإنجليزية.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية



مها علي
وزير الصناعة والتجارة والتموين

عن حكومة
جمهورية تركيا



مصطفى إلتاش
وزير الاقتصاد

تسعى الأطراف لتبادل المعلومات والخبرات الخاصة بنظام المعالجات التجارية في إطار منظمة التجارة العالمية.

المادة الرابعة

سرية المعلومات والبيانات

تعترف الأطراف أن إفشاء أي من المعلومات السرية خلال أنشطة التدريب قد يكون عرضة لأحكام التشريعات الوطنية. وفي هذا الصدد، لا يتوقع أيًا من الأطراف إفشاء أيًا من المعلومات السرية خلال تبادل الدراسات الفنية.

المادة الخامسة

تسوية المنازعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول وديا من خلال المفاوضات بين الأطراف.

المادة السادسة

أحكام عامة

يحدد هذا البروتوكول الإطار العام للتعاون الثنائي بين الأطراف في مجال المعالجات التجارية، ويمكن لهما الاتفاق على البرامج التنفيذية اللازمة لتنفيذ بنوده.

يتم التعاون أيضا بين الأطراف من خلال تبادل المراسلات عبر القنوات الدبلوماسية. يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ اعتبارا من تاريخ الإشعار الأخير، يخطر فيه الأطراف بعضهم الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات الداخلية القانونية اللازمة لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ لديه.

يبقى العمل ساريا بهذا البروتوكول لمدة خمسة أعوام، وبإمكان أي طرف إخطار الطرف الآخر خطيا في أي وقت من خلال القنوات الدبلوماسية نيته إنهاء البروتوكول قبل ثلاثة أشهر. ويتم تجديده تلقائيا لمدة خمس سنوات مماثلة، إلا إذا رغب أحد الأطراف إخطار الآخر خطيا من خلال القنوات الدبلوماسية نيته إنهاء البروتوكول قبل ثلاثة أشهر من تاريخ إنتهاؤه.

الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية. وعلى الأطراف تبادل المعرفة النظرية والعملية في مجال التدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية بما يعود بالنفع على رفع قدرات سلطات التحقيق في كلا البلدين في المجالات المذكورة.

تسعى الأطراف على تبادل الخبرات في مجال المعالجات التجارية في إطار منظمة التجارة العالمية.

تعمل الأطراف على إيجاد آليات للتعاون والتنسيق الثنائي لتبادل الخبرات في مجال التدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية في إطار منظمة التجارة العالمية.

المادة الثانية

المشاركة في النشاطات الثنائية والإقليمية المشتركة

تعمل الأطراف على تعزيز التعاون المشترك في مجال النشاطات الثنائية والإقليمية والدولية في مجال التدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية مثل التنظيم لورشات عمل إقليمية / وطنية في أحد البلدين بالتنسيق مع منظمة التجارة العالمية والجهات المعنية الأخرى.

يقوم كل طرف بدعوة الطرف الآخر للمشاركة في النشاطات المختلفة (الندوات، المؤتمرات، ... إلخ) المرتبطة بالتدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية.

المادة الثالثة

التدريب ونقل المعرفة

تقوم الأطراف بالتعاون في مجال التدريب. ويتم تقديم برامج تدريبية متقدمة للمختصين من لأطراف في الجوانب الإجرائية والموضوعية للتدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية.

يمكن أن يتضمن التدريب زيارات ميدانية لسلطات التحقيق المعنية في كلا البلدين، وكذلك تعيين خبير/ خبراء في مجال المعالجات التجارية لتعزيز القدرات الفنية للتطبيقات العملية لاتفاقيات التدابير الوقائية، مكافحة الإغراق، والدعم والإجراءات التعويضية.

**بروتوكول تعاون بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
في مجال المعالجات التجارية**

إن حكومة الجمهورية التركية ممثلة بوزارة الاقتصاد وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ممثلة بوزارة الصناعة والتجارة والتموين يشار إليهما في هذا البروتوكول بـ (الأطراف):

وانطلاقاً من العلاقات القوية التي تربط تركيا والأردن،

ورغبة في تعزيز العلاقات التجارية من خلال المزيد من التعاون الاقتصادي،

ورغبة في التعاون الثنائي طويل الأمد والمستدام بين سلطات التحقيق في مجال المعالجات التجارية بين الطرفين،

ورغبة منهما في تقوية العلاقات التجارية والاقتصادية الثنائية على أساس من مبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة،

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى

تبادل الخبرات والمعلومات

تعطي الأطراف أهمية كبيرة لتبادل الخبرات الفنية والتشريعية والقانونية فيما يتعلق باتفاقيات المعالجات التجارية في منظمة التجارة العالمية المتعلقة بالتدابير الوقائية، مكافحة